

CAMPUS DI FORLÌ

DIT
DIPARTIMENTO DI
INTERPRETAZIONE E
TRADUZIONE



CENTRO DI STUDI INTERDISCIPLINARI SULLA MEDIAZIONE E LA TRADUZIONE A OPERA DI E PER RAGAZZE/I



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
CAMPUS DI FORLÌ

The G-BOOK Project

Gender Identity: Child Readers and Library Collections

www.g-book.eu

Roberta Pederzoli et Valeria Illuminati

r.pederzoli@unibo.it

valeria.illuminati2@unibo.it

Cofinancé par le
programme Europe créative
de l'Union européenne



Le projet G-BOOK

G-BOOK

Gender Identity: Child Readers and Library Collections

Programme Creative Europe

juin 2017 – février 2019

Forlì, Parigi, Dublino, Vigo, Sarajevo, Veliko Tarnovo

Chef de file: UNIBO/Dip. DIT/Centro MeTRa (Centro di Studi interdisciplinari sulla Mediazione e la Traduzione a opera di e per Ragazze/i)

G-Book est l'un des **66 projets sélectionnés parmi les 430 projets** présentés dans le cadre du programme Creative Europe.



Le projet G-BOOK – Les partenaires

6 partenaires européens:

Centro MeTRa (Centro di Studi interdisciplinari sulla Mediazione e la Traduzione a opera di e per Ragazze/i), Dipartimento di Interpretazione e Traduzione de l'**Università di Bologna** (Italie)

Bibliothèque Universitaire “Livres au Trésor” et Centre de recherche “Pléiade” de l'**Université Paris 13** (France)

Centre de Recherches Anilij (National Association for Research in Children and Youth Literature) de l'**Universidad di Vigo** (Espagne)

Centre for Children's Literature and Culture Studies, Dublin City University (Irlande)

Regional Public Library “Petko Rachev Slaveikov” (Bulgarie)

Biblioteka Sarajeva (Bosnie-Herzégovine)



Le projet G-BOOK

Le projet vise à promouvoir
une littérature pour enfants “positive”
du point de vue des *rôles* et des *modèles de genre*
(*féminins et masculins*), c'est-à-dire

ouverte, plurielle, variée, sans stéréotypes,

caractérisée par le ***respect*** et la ***valorisation des***
diversités



Le projet G-BOOK - Objectifs

- **Création de la première bibliographie européenne** de livres pour enfants de 3 à 10 ans « positifs » du point de vue du genre;
- Mise en place de **deux collections multilingues itinérantes**, qui ont circulé dans les bibliothèques impliquées dans le projet, concernant 1) diversité/inclusion; 2) stéréotypes;
- Mise en place du **premier site en ligne multilingue** (disponible dans les langues des pays partenaires), contenant la bibliographie ainsi que d'autres matériels pédagogiques et de vulgarisation liés aux questions de genre.



Le projet G-BOOK - Objectifs

- Création d'un **espace réservé** aux ouvrages de la bibliographie **dans 6 bibliothèques publiques** des pays partenaires, qui ont acheté ces ouvrages grâce aux fonds du projet, en augmentant ainsi le nombre d'ouvrages «gender positive»;
- Mise en place dans les bibliothèques impliquées de **plusieurs activités d'audience development destinées aux enfants, aux enseignant.e.s et aux familles**, liées à la bibliographie;
- **Collaboration** dans chaque pays partenaire **avec des maisons d'édition sensibles au genre**, auxquelles a été proposée une sélection de livres méritant d'être traduits, tirés de la bibliographie internationale.



Création de la bibliographie : le contexte

La littérature d'enfance joue un rôle fondamental dans la formation des identités de genre des enfants, qui tendent à intérioriser les modèles présentés dans les livres et à s'identifier dans les personnages proposés.

Dans plusieurs pays européens, les représentations et les modèles de genre sont encore traditionnels et conservateurs, relevant d'un contexte socioculturel caractérisé par la disparité de genre et la violence.

Il existe des différences remarquables entre les pays européens en ce qui concerne la littérature de jeunesse qui traite des questions de genre. Lorsque l'égalité des genres est plus consolidée au niveau social, la production de livres « positifs » du point de vue du genre est plus variée et diffusée. En revanche, dans d'autres pays cette production est encore à ses débuts.



Création de la bibliographie : le contexte

Les quatre dimensions stéréotypées de la différence de genre

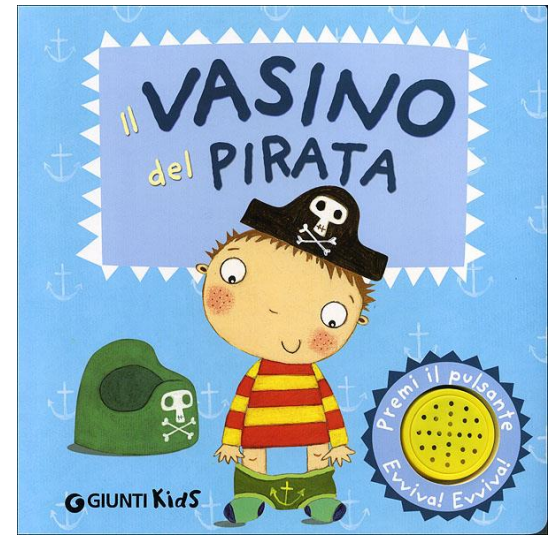
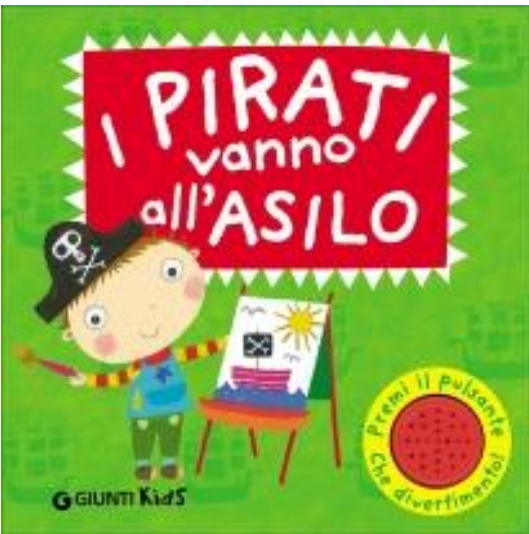
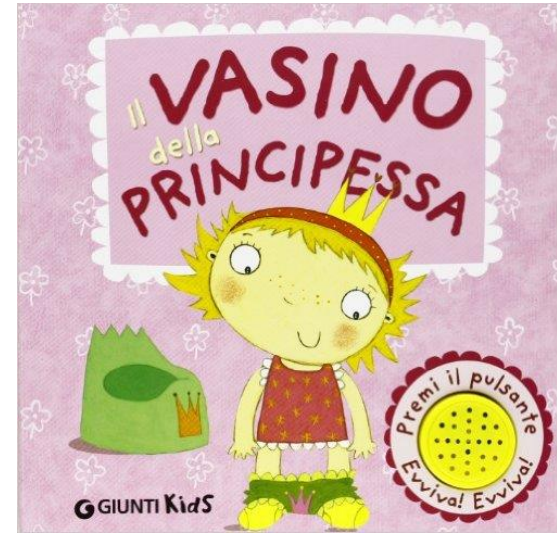
Petites filles	Petits garçons
Espace intérieur	Espace extérieur
Sphère privée	Sphère publique
Passives	Actifs
Beauté	Force

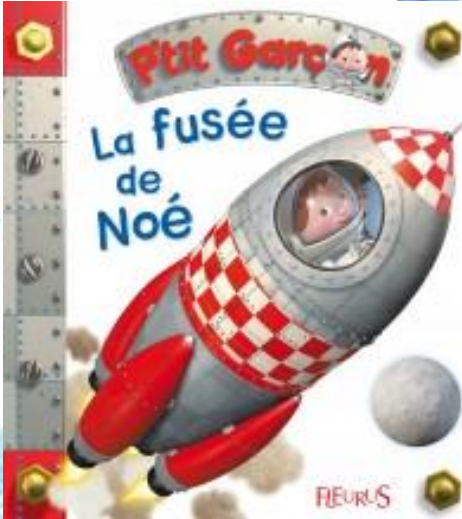




A Polly PIACE AIUTARE LA SUA MAMMA.
QUESTA MATTINA È CON LEI NELLA LAVANDERIA. STA STIRANDO
I VESTITINI DELLE SUE BAMBOLE: ANCHE TIMMY L'AIUTA!







Création de la bibliographie : le contexte

Il est fondamental de promouvoir une littérature de jeunesse positive du point de vue des modèles de genre, en proposant des livres avec des personnages qui défient et vont au-delà des stéréotypes de genre.

La littérature pour enfants devrait contribuer à :

- aider les enfants à identifier les stéréotypes et à les surmonter ;
- leur offrir une diversité de modèles de genre et de représentation des identités, toutes aussi dignes et acceptables ;
- donner aux enfants la liberté de s'imaginer eux-mêmes en fonction de leurs goûts personnels, de leurs préférences, de leurs intérêts, de leurs comportements et de leurs compétences ;
- les éduquer à respecter, à estimer et à apprécier les différences – qu'elles soient culturelles, religieuses, physiques ou liées au genre et à l'orientation sexuelle.



Critères de la bibliographie

1. *Une bibliographie européenne et internationale*: **Pour chaque pays partenaire, des livres “nationaux” et des livres traduits** [textes ‘internationaux’ (traduits dans plusieurs langues) et livres du pays partenaire non traduits dans d’autres langues].
2. *Tranches d’âge*: 3-5 et 6-10 ans.
3. *Date de publication*: La plupart des livres ont été publiés à partir des années 2000 et sont toujours édités. Quelques ouvrages sont plus datés, mais ils sont toujours disponibles sur le marché.
4. *Genres/types textuels*: fiction; poésie; vulgarisation.
5. *Critères esthétiques et littéraires*: les livres sélectionnés devraient respecter des critères de nature esthétique et littéraire (mais cela dépend aussi de la production nationale de chaque pays impliqué...).



Critères de la bibliographie

6. *Identités, rôles et représentations de genre*

- **Des livres « positifs » du point de vue des représentations de genre** = des livres sans stéréotypes; qui thématisent explicitement des questions de genre; qui offrent des représentations de genre multiples, alternatives, non conformistes; qui mettent en valeur l'autoréalisation; qui promeuvent l'inclusion et la diversité.

- **Thèmes** présents dans la bibliographie: LGBTQ+; familles; écoles; métiers; émotions et sentiments; passions et hobbies...

- **Livres engagés** (publiés par des maisons d'édition indépendantes et militantes, visant à promouvoir des modèles de genre positifs et alternatifs, l'inclusion et la diversité) vs. **livres non engagés**, publiés par des éditeurs généralistes.



La création de la bibliographie

Critères de la bibliographie

Sélection: environ 80 ouvrages par partenaire –
rédaction des fiches de lecture et traduction «de
service» en anglais

Échange des bibliographies nationales
et recherche des traductions

Traduction des fiches de lecture

Bibliographie: **850 ouvrages** (340
traductions environ)

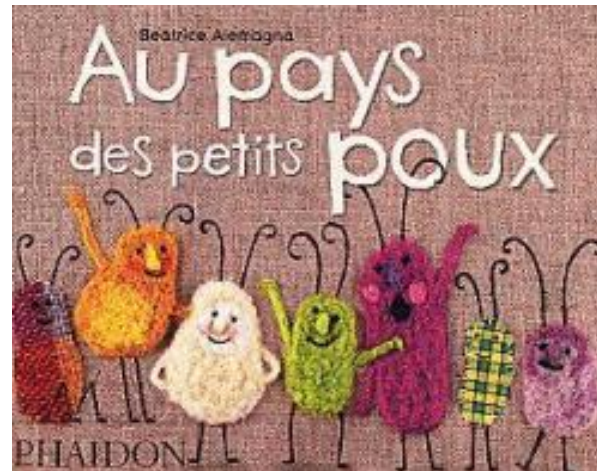
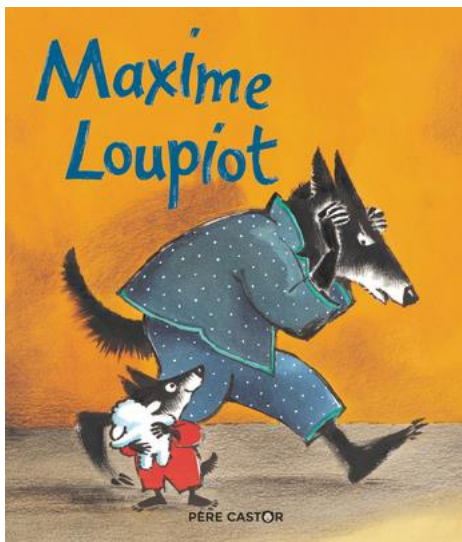
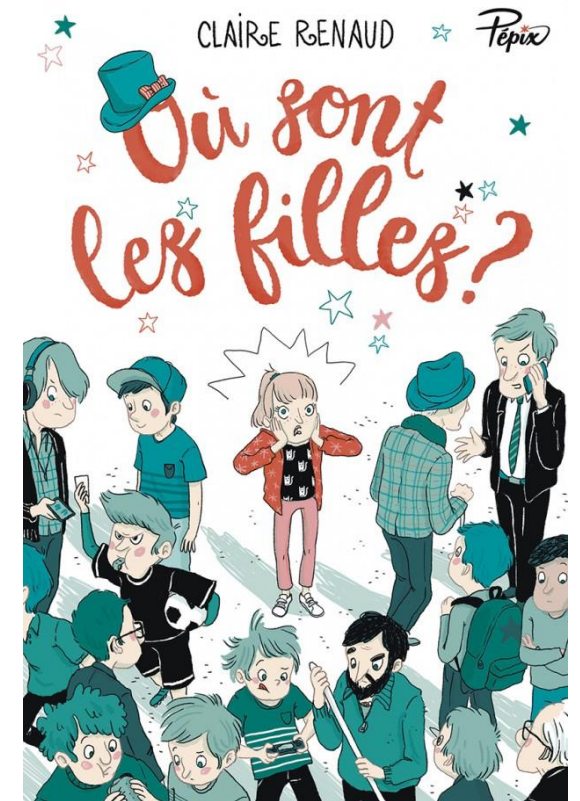
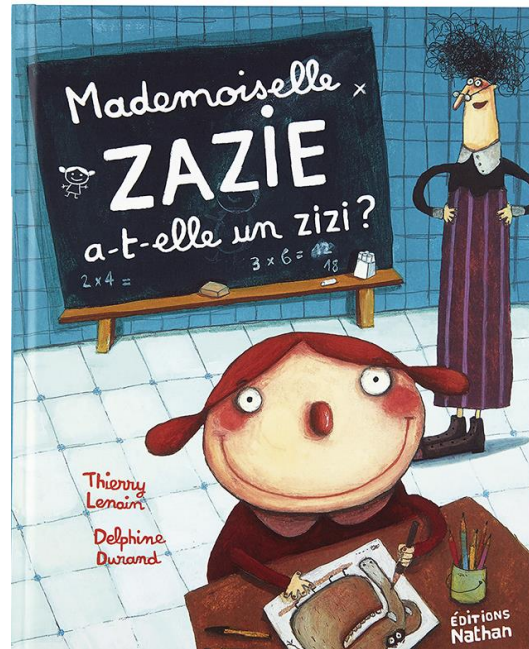


Les mots clés

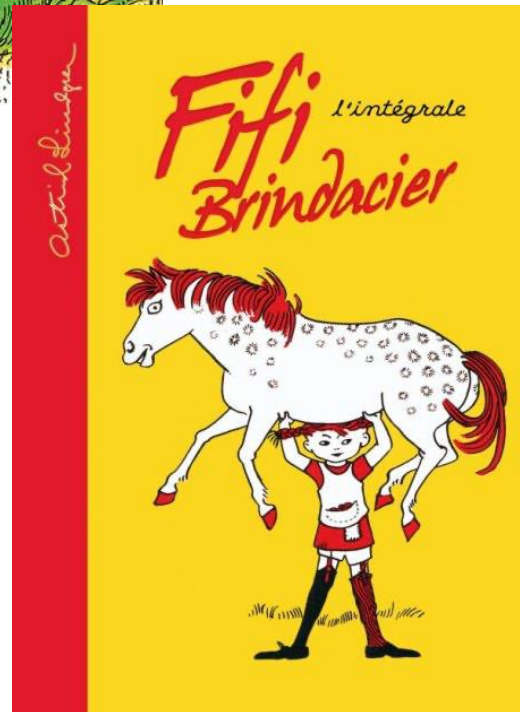
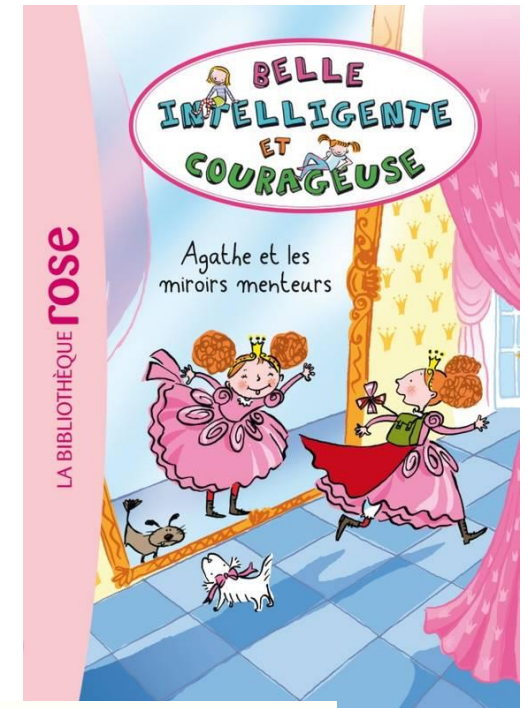
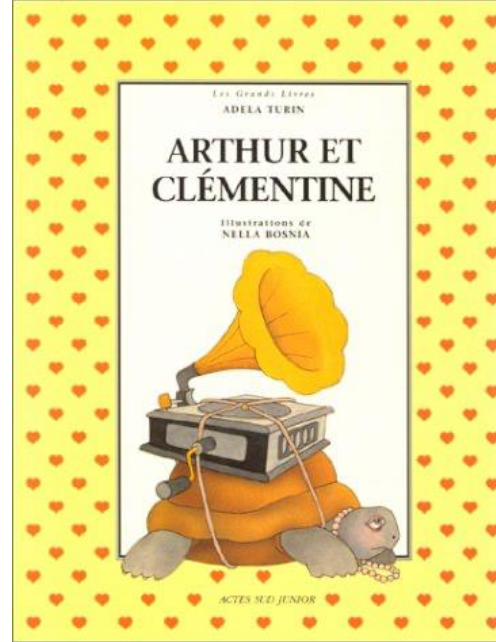
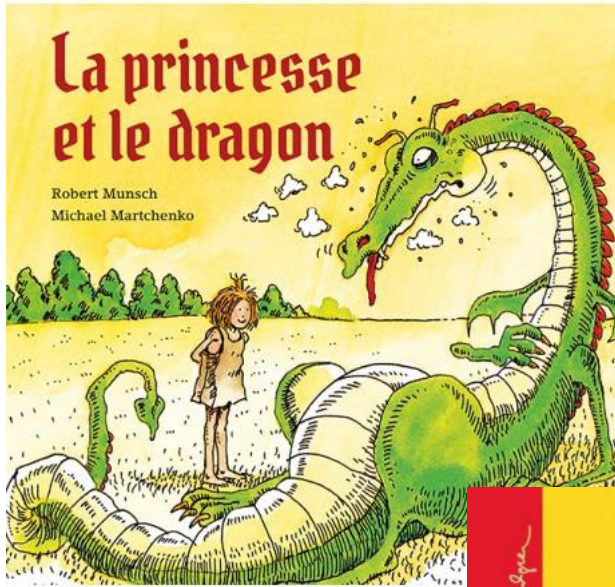
Adoption (4), Amitié (18), Amour (21), Animaux (22), Couleurs (5), **Diversité (41)**, Droits (10), École (10), Éducation (9), **Égalité (33)**, **Émancipation (56)**, **Estime de soi (25)**, Ethnicité (5), **Familles (34)**, Frères et sœurs (9), Handicaps (3), Harcèlement (8), **Identité (58)**, Image du corps (16), Interculturalité (1), Jeux et loisirs (10), Jouets (5), Langage (1), **LGBTQ+ (18)**, Mode (1), **Modèle positif (32)**, Parentalité (20), **Personnages féminins (58)**, **Personnages masculins (23)**, Personnalité célèbre (4), **Prince/princesse (21)**, Profession (2), Réécriture (13), **Relations et liens (36)**, Reprise (1), **Respect (28)**, **Sentiments (39)**, **Sexualité (7)**, Sports (5), Vêtements (5), Violence (8)



Diversité



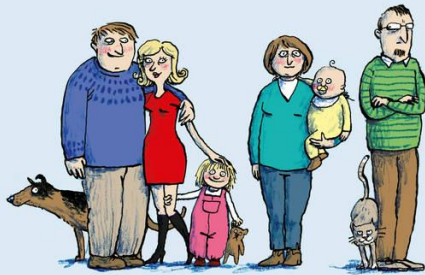
Émancipation



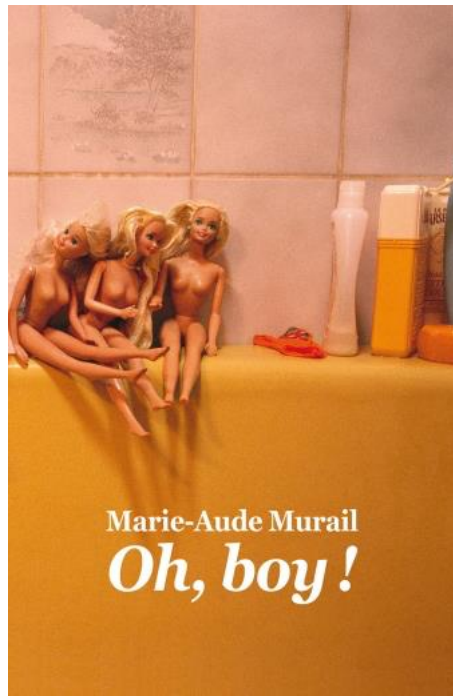
Familles

Alexandra Maxeimer * Anne Kiehl

LA FAMILLE DANS TOUS SES ÉTATS



LA JOIE DE LIRE



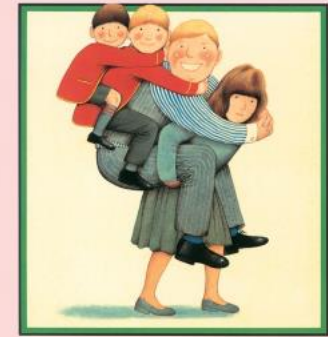
Marie-Aude Murail
Oh, boy!

L'AMOUREUX DE PAPA
Ingrid Chabbert • Lauranne Quentric



KILOWATT

À calicochon



Anthony Browne



je ne suis pas
une fille à papa

Christophe Honoré

Roman



EDITIONS
THIERRY
MAGNIER



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
CAMPUS DI FORLÌ



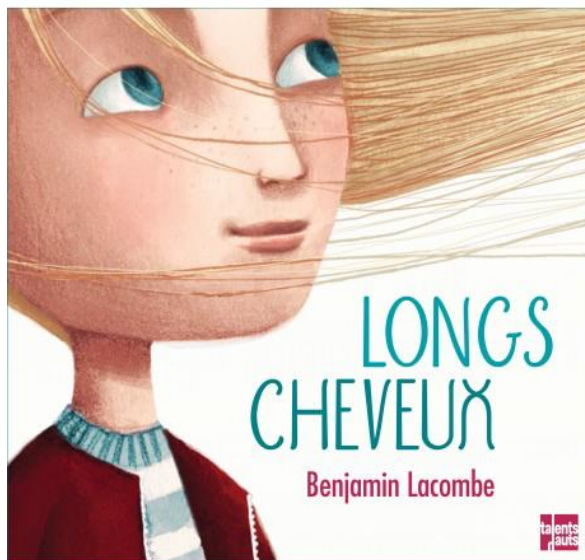
L'HEURE
DES PARENTS

CHRISTIAN BRIEL • NICOLE CLAVELDOX



EDITIONS
THIERRY
MAGNIER

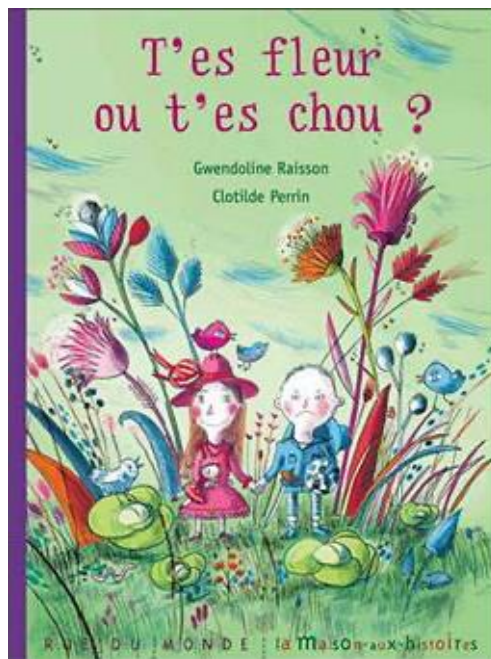
Identité



HISTOIRE DE JULIE

qui avait une ombre de garçon

Christian Brael
Anne Galland
Anne Bozellec



OLIVIER DOUZOU

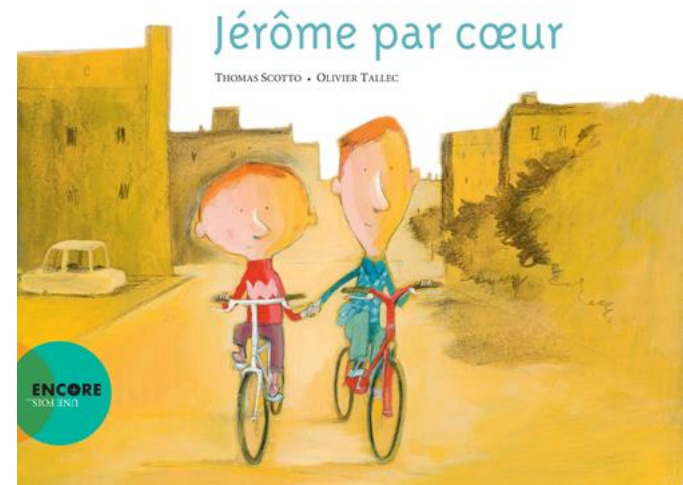
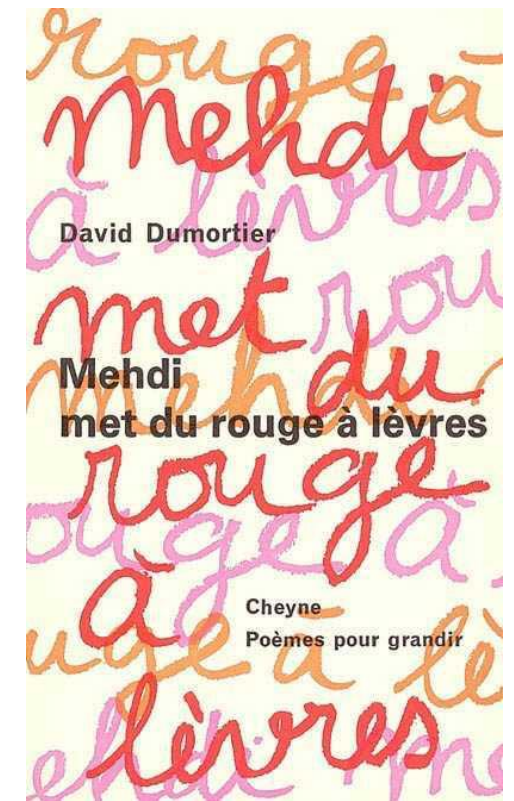
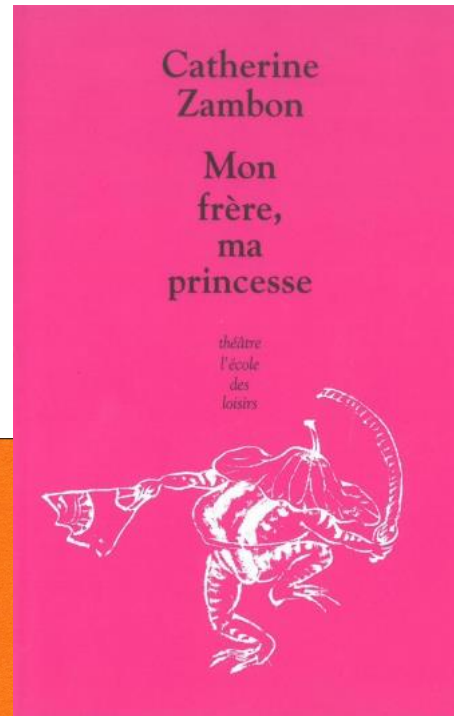
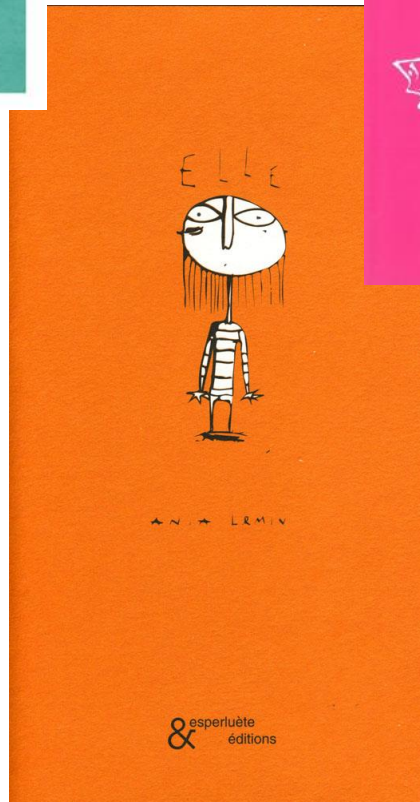
BUFFALO BELLE



LGBTQ+

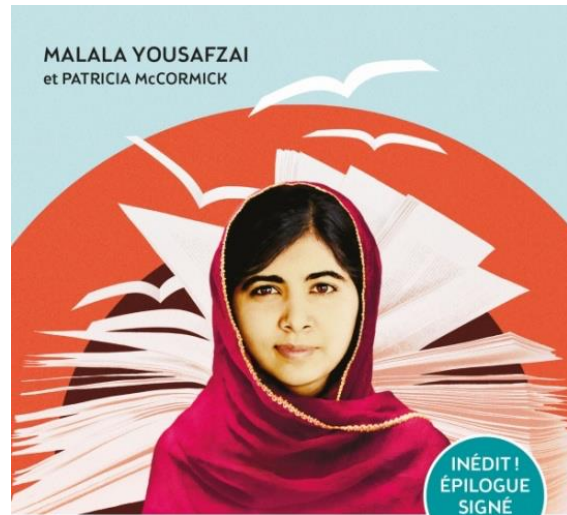


l'école des loisirs



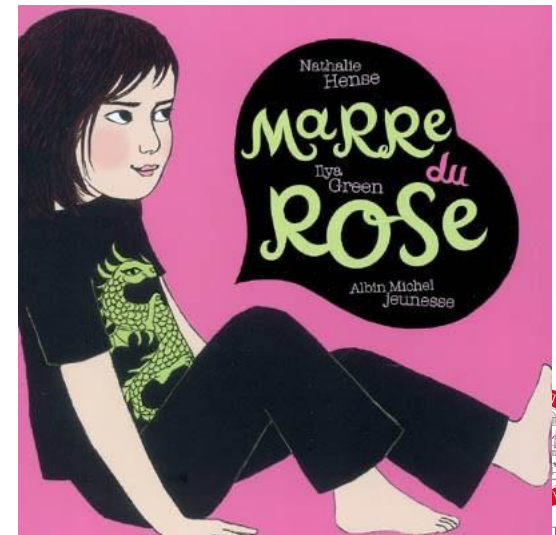
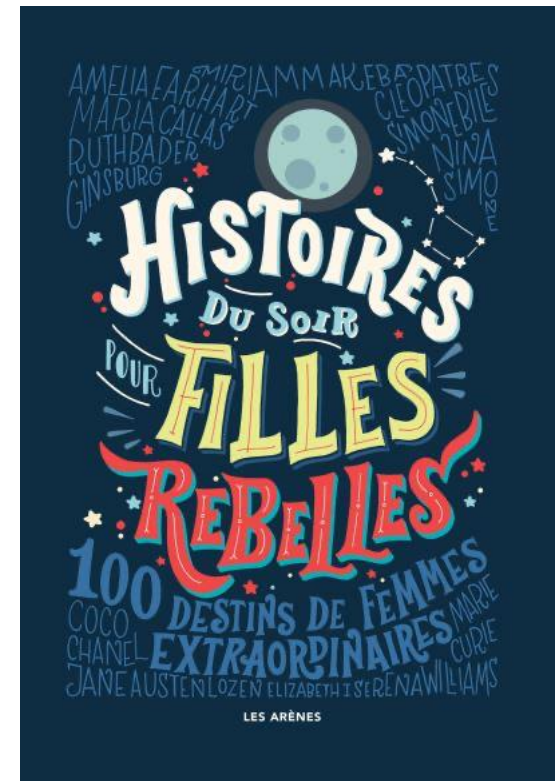
CAMPUS DI FORLI

Modèle positif + Personnages féminins

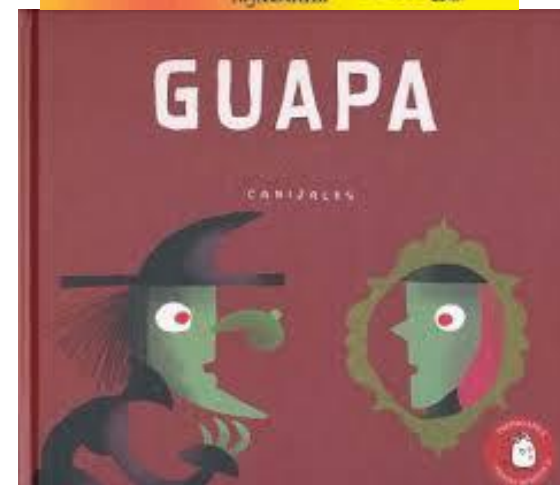
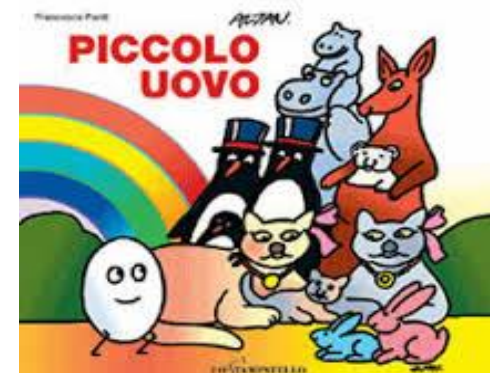
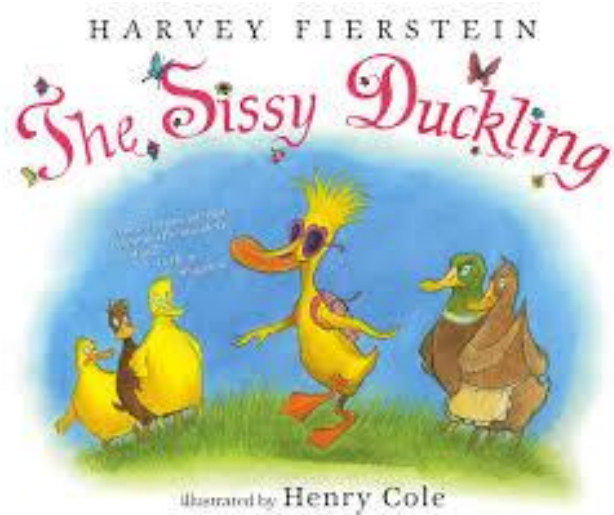
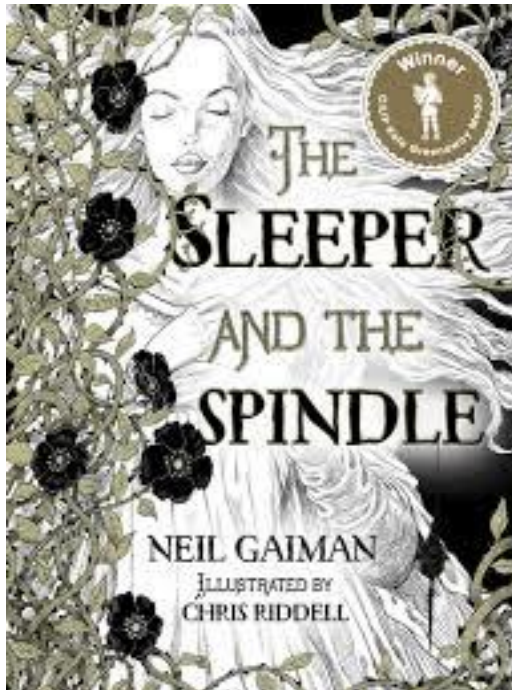


MOI, MALALA

La biographie officielle
du Prix Nobel de la paix 2014



Les autres langues





G-BOOK

Cofinancé par le programme Europe créative de l'Union européenne



[Home](#) [Qui sommes-nous ?](#) [Bibliographie G-Book](#) [Parcours thématiques](#) [Jeux](#) [Ressources](#)

BIBLIOGRAPHIE G-BOOK

Recherche par titre, résumé, commentaire

Auteur.e.s

Tout.e.s les auteur.e.s

Maisons d'édition

Toutes les maisons ...

Mots clés (OU)

Tranches d'âge

3 - 5 (59)

6 - 10 (129)

Année

1982

2018

Trier les résultats

Trier les résultats par

Soumettre

Recherche par titre, résumé, commentaire

Recherche...

Auteur.e.s

Aymon, Gaël (1) ▾

Maisons d'édition

Toutes les maisons ... ▾

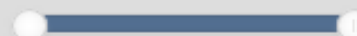
Mots clés (OU)

Tous les mots clés

Tranches d'âge 3 - 5 (0) 6 - 10 (1)**Année**

1982 ▾

2018 ▾

**Trier les résultats**

Trier les résultats par ▾

Soumettre

Contes d'un autre genre

Trois contes traditionnels (La Belle au bois dormant, Barbe-Bleue, Les souliers rouges) sont réinterprétés avec humour en dénonçant et brisant les normes de genre qui les définissent habituellement. Chaque conte est illustré par un.e artiste différent.e (François Bourgeon, Sylvie Serprix et Nancy Ribard).

Identité Personnages féminins Réécrits



Nouvelle recherche

CONTES D'UN AUTRE GENRE

Résumé:

Trois contes traditionnels (La Belle au bois dormant, Barbe-Bleue, Les souliers rouges) sont réinterprétés avec humour en dénonçant et brisant les normes de genre qui les définissent habituellement. Chaque conte est illustré par un.e artiste différent.e (François Bourgeon, Sylvie Serprix et Nancy Ribard).

Commentaire:


Dans ces trois contes, les princesses prennent leur destin en main, prouvant que le courage, la vaillance et l'esprit d'initiative ne sont pas nécessairement du côté des hommes. Inversement, la sensibilité et la douceur ne sont pas réservées aux personnages féminins. La liberté se révèle le dénominateur commun de tous. Ce recueil a reçu le soutien d'Amnesty International et a été particulièrement salué par les critiques en France. L'édition de 2017 fait suite à une première version, légèrement différente, parue en 2011.

Publié par: University Library "Livres au Trésor" and the Research Centre "Pléiade" of the University of Paris 13 (France)



le soutien d'Amnesty International et a été particulièrement salué par les critiques en France. L'édition de 2017 fait suite à une première version, légèrement différente, parue en 2011.

Publié par: University Library "Livres au Trésor" and the Research Centre "Pléiade" of the University of Paris 13 (France)

Auteur/e:	Aymon, Gaël	ISBN:	9782362662294
Illustrateur/trice :		Tranche d'âge:	6 - 10
Bourgeon, François; Serprix, Sylvie; Ribard, Nancy		Langue:	
Maison d'édition:	Talents Hauts	Langue originale:	FR
Ville:	Vincennes	Mots clés:	Émancipation, Identité, Personnages féminins,
Année:	2017		Réécriture, Violence
Pages:	64		

PARCOURS THÉMATIQUES

Corps

Les enfants prennent très tôt conscience des différences et des ressemblances entre leur corps et ceux des autres. C'est pourquoi il est important qu'ils puissent acquérir aisément des connaissances simples, afin d'être préparés à parler plus tard de puberté et d'éducation sexuelle...

[Lire la suite >](#)

Sentiments et émotions

Les livres pour enfants sont souvent considérés pour leur utilité et leur mission éducative. De fait, la littérature pour enfants comporte une part non négligeable de pédagogie. Néanmoins, cette dimension ne doit pas conduire à négliger l'aspect littéraire, esthétique voire artistique des livres pour enfants... [Lire la suite >](#)

Diversité et égalité

Nous sommes tou.te.s différent.e.s et pourtant tou.te.s égaux.ales. Nous différons selon le sexe, le genre, les orientations sexuelles, la classe sociale, l'origine ethnique, l'éducation, la langue, etc. Mais nous sommes tou.te.s des êtres humains et même si nous devrions tou.te.s avoir les mêmes droits, tou.te.s ne peuvent malheureusement pas en profiter... [Lire la suite >](#)

Familles

Dans les fictions pour enfants, les familles jouent souvent un rôle central et de nombreuses histoires se déroulent dans un cadre domestique. Cependant, les familles « de papier » par opposition aux « vraies » familles ont toujours tendance à être largement représentées selon le modèle de la famille nucléaire traditionnelle : père, mère, enfants... [Lire la suite >](#)



RESSOURCES

Pourquoi les questions de genre sont-elles primordiales dans les livres pour enfants ?

La littérature pour enfants joue un rôle primordial dans le développement des identités de genre chez les filles et chez les garçons, comme l'ont montré de nombreuses études ; celles-ci ont aussi souligné que les livres pour enfants comportent souvent des stéréotypes genrés et sexistes et qu'ils contribuent à les renforcer...

[Read more >](#)

Glossaire G-BOOK





Jeu de l'oie

DOWNLOAD



Poupées en papier

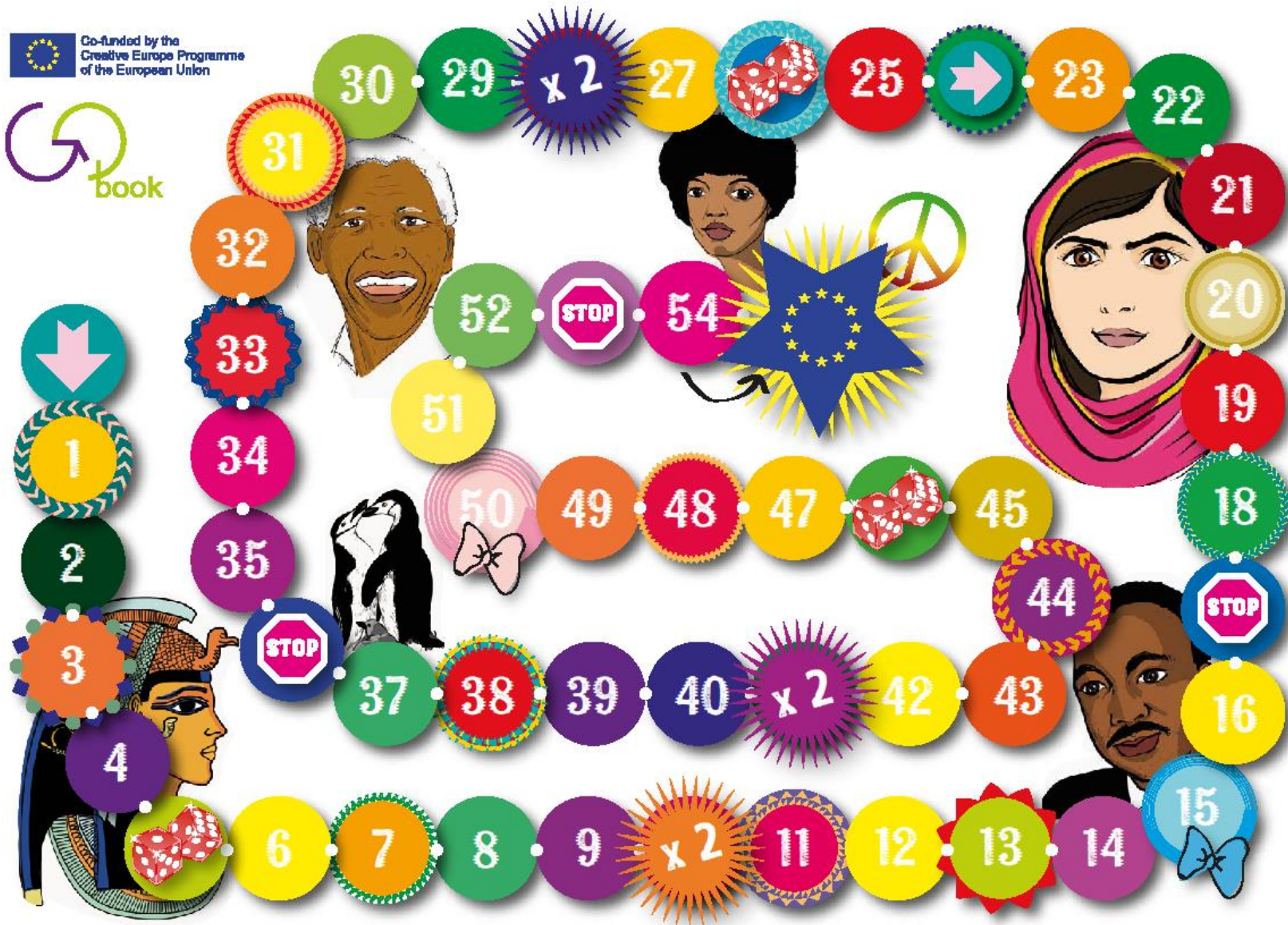
DOWNLOAD

Suis le portrait



DOWNLOAD





50



SAVAIS-TU QUE LA COULEUR ROSE N'EST PAS SEULEMENT POUR LES FILLES ? EN FAIT, JUSQUE DANS LES ANNÉES 1940, ELLE ÉTAIT CONSIDÉRÉE COMME UN SYMBOLE DE PASSION ET DE MASCULINITÉ.

AVANCE OU RECALE JUSQU'À LA CASE ROSE

1

15



LA COULEUR BLEUE N'EST PAS SEULEMENT POUR LES GARÇONS : EN FAIT, JUSQUE DANS LES ANNÉES 1940, ON LA RECOMMANDAIT POUR LES FILLES.

AVANCE OU RECALE JUSQU'À LA CASE BLEUE

2

UN STÉRÉOTYPE SIGNIFIE QUE L'ON CROIT QUE TOUTES LES PERSONNES D'UN GROUPE SE COMPORTEMENT DE LA MÊME FAÇON : PAR EXEMPLE, PENSER QUE LE FOOTBALL EST UN SPORT RÉSERVÉ AUX GARÇONS. TU AS ATTERRI SUR UN STÉRÉOTYPE.

PASSE UN TOUR

3

UN STÉRÉOTYPE SIGNIFIE QUE L'ON CROIT QUE TOUTES LES PERSONNES D'UN GROUPE SE COMPORTEMENT DE LA MÊME FAÇON : PAR EXEMPLE, PENSER QUE LA DANSE EST RÉSERVÉE AUX FILLES. TU AS ATTERRI SUR UN STÉRÉOTYPE.

PASSE UN TOUR

4

UN STÉRÉOTYPE SIGNIFIE QUE L'ON CROIT QUE TOUTES LES PERSONNES D'UN GROUPE SE COMPORTEMENT DE LA MÊME FAÇON : PAR EXEMPLE, PENSER QUE LES GARÇONS N'ONT PAS LE DROIT DE PLEURER. TU AS ATTERRI SUR UN STÉRÉOTYPE.

RETOURNE À LA CASE 1

5

UN STÉRÉOTYPE SIGNIFIE QUE L'ON CROIT QUE TOUTES LES PERSONNES D'UN GROUPE SE COMPORTEMENT DE LA MÊME FAÇON : PAR EXEMPLE, PENSER QUE LES FILLES SONT FROUSSARDES. TU AS ATTERRI SUR UN STÉRÉOTYPE.

PASSE UN TOUR

6

LA PREMIÈRE PERSONNE QUI POSE SON DOIGT SUR CLÉOPÂTRE AVANCE DE DEUX CASES

7

PASSE UN TOUR

8

RELANCE LE DÉ

9





« LES ÉTOILES SONT COMME NOUS : ELLES NAÏSSENT, GRANDISSENT, VIEILLISSENT ET MEURENT ». TU RENCONTRES LA CÉLÈBRE ASTROPHYSICIENNE MARGHERITA HACK ET TU T'ENVOLES AVEC ELLE DANS LES ÉTOILES

28

SIMONE DE BEAUVOIR ÉTAIT UNE CÉLÈBRE ÉCRIVAINNE ET PHILOSOPHE FÉMINISTE. UNE DE SES CITATIONS LES PLUS CÉLÈBRE EST : « ON NE NAÏT PAS FEMME, ON LE DEVIENT ». DANS QUEL PAYS EST-ELLE NÉE ? LA FRANCE, LA BULGARIE OU L'IRLANDE ?

SI TU AS LA BONNE RÉPONSE, RELANCE LE DÉ

29



FIFI BRINDACIER EST CÉLÈBRE POUR SA FORCE. ELLE EST MÊME CAPABLE DE PORTER SON CHEVAL DÉFIE UN AUTRE JOUEUR AU BRAS DE FER !

30

« JE FAIS LE RÊVE QUE MES QUATRE ENFANTS VIVRONT UN JOUR DANS UNE NATION OÙ ILS NE SERONT PAS JUGÉS SELON LA COULEUR DE LEUR PEAU, MAIS SUR LA VALEUR DE LEUR CARACTÈRE ». C'EST UNE PHRASE CÉLÈBRE DE MARTIN LUTHER KING, UN MILITANT AMÉRICAIN ASSASSINÉ EN 1968. LA PREMIÈRE PERSONNE QUI POSE SON DOIGT SUR SA PHOTO

RELANCE LE DÉ

31



ANGELA DAVIS EST UNE MILITANTE AFRO-AMÉRICAINNE. ELLE A CONSACRÉ SA VIE À LA LUTTE POUR LES DROITS DES NOIRS ET DES FEMMES. SAURAS-TU LA RECONNAÎTRE SUR LE PLATEAU ?

32



TU RENCONTRES LES SŒURS BRONTÉ. TU T'ARRÊTES POUR PRENDRE LE THÉ AVEC ELLES ET TU CHERCHES SUR INTERNET LES TITRES DE LEURS LIVRES LES PLUS CÉLÈBRES. SI TU N'AS PAS D'ORDINATEUR À DISPOSITION,

RELANCE LE DÉ

33



« GIVE PEACE A CHANCE » (« DONNER UNE CHANCE À LA PAIX ») EST UNE CHANSON DE JOHN LENNON ET DE YOKO ONO. TROUVE LE SYMBOLE DE LA PAIX SUR LE PLATEAU

34



CLARA CAMPOAMOR ÉTAIT UNE IMPORTANTE FÉMINISTE ESPAGNOLE. ELLE A LUTTÉ POUR QUE LES FEMMES OBTIENNENT LE DROIT DE VOTE. AUJOURD'HUI, UN PRIX DÉCERNÉ À CELLES ET CEUX QUI DÉFENDENT LES DROITS DES FEMMES PORTE SON NOM

35



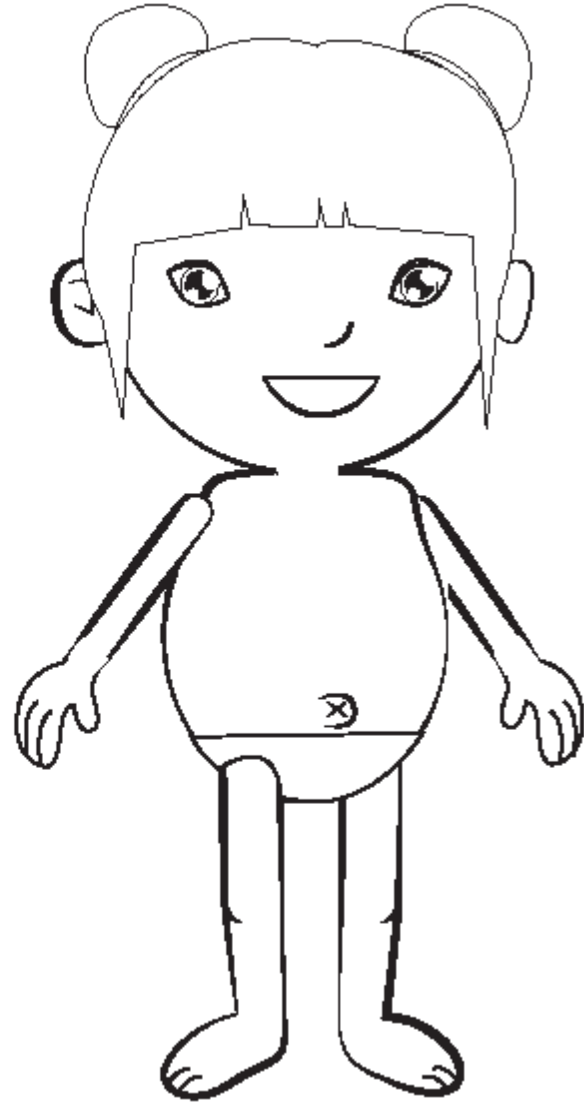
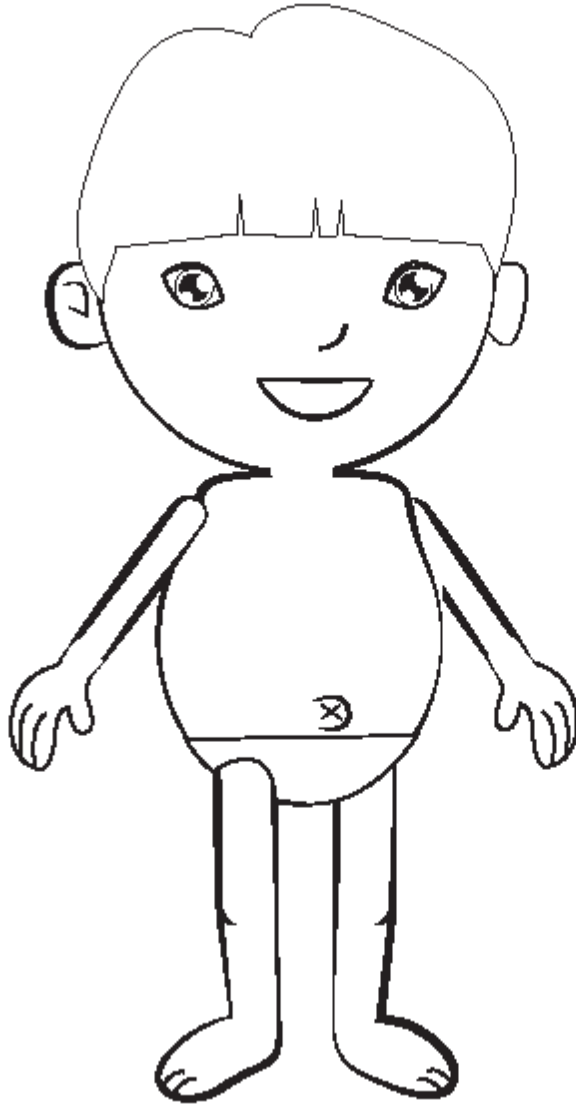
« CERTAINS ME COMPARENT À ANNE FRANK ET CELA ME FAIT PEUR. J'AI PEUR DE FINIR COMME ELLE ». C'EST UNE CÉLÈBRE CITATION DE ZLATA FILIPOVIĆ, QUI A ÉCRIT ET PUBLIÉ À ONZE ANS UN JOURNAL INTIME OÙ ELLE MONTRE LES HORREURS DE LA GUERRE DANS SA VILLE. DE QUELLE VILLE S'AGIT-IL : SARAJEVO, BOLOGNE OU PARIS ?

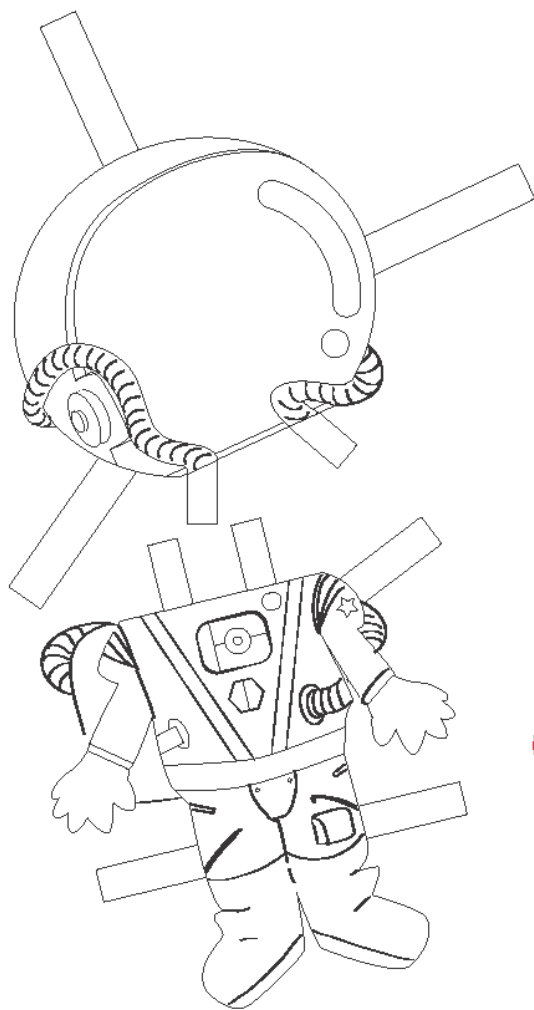
36





IT - ATTENZIONE: Le parti piccole potrebbero essere ingerite o inalate. Si raccomanda la sorveglianza di un adulto.
EN - WARNING: Small parts might be swallowed or inhaled. Adult supervision recommended.
FR - ATTENTION: Les petites pièces pourraient être avalées ou inhalées. La surveillance d'un adulte est recommandée.
ES - ATENCIÓN: Las pequeñas piezas podrían ser ingeridas o inhaladas. Se recomienda la supervisión de un adulto.
DE - ACHTUNG: Kleine Teile könnten verschluckt oder eingeatmet werden. Die Aufsicht eines Erwachsenen ist erforderlich.
BA - UPREZORNJE: Mali dijelovi mogu biti progutani ili udisnuti. Preporučuje se nadzor odrasle osobe.

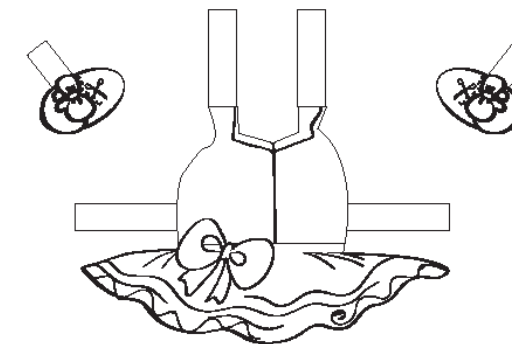
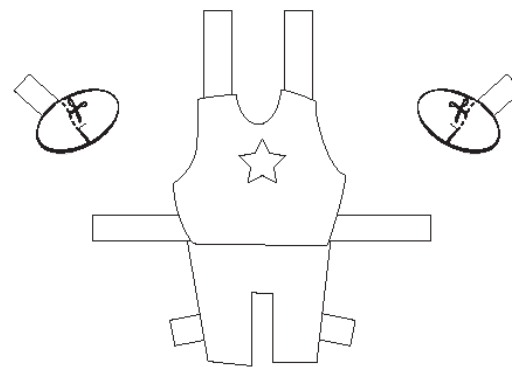




Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union



IT - ATTENZIONE: Le parti piccole potrebbero essere ingerite o inalate. Si raccomanda la sorveglianza di un adulto.
 EN - WARNING: Small parts might be swallowed or inhaled. Adult supervision recommended.
 FR - ATTENTION: Les petites pièces pourraient être avalées ou inhalées. La surveillance d'un adulte est recommandée.
 ES - ATENCIÓN: Las partes pequeñas podrían ser ingeridas o inhaladas. Se recomienda la supervisión de un adulto.
 BG - ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: Частичките могат да бъдат погълнати или вдишани. Препоръчва се надзор от възрастни.
 BH - UPOZORENJE: Mali dijelovi mogu biti progutani ili udišnuti. Preporučuje se nadzor odraslih.



Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union



IT - ATTENZIONE: Le parti piccole potrebbero essere ingerite o inalate. Si raccomanda la sorveglianza di un adulto.
 EN - WARNING: Small parts might be swallowed or inhaled. Adult supervision recommended.
 FR - ATTENTION: Les petites pièces pourraient être avalées ou inhalées. La surveillance d'un adulte est recommandée.
 ES - ATENCIÓN: Las partes pequeñas podrían ser ingeridas o inhaladas. Se recomienda la supervisión de un adulto.
 BG - ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: Частичките могат да бъдат погълнати или вдишани. Препоръчва се надзор от възрастни.
 BH - UPOZORENJE: Mali dijelovi mogu biti progutani ili udišnuti. Preporučuje se nadzor odraslih.





ZLATA FILIPOVIĆ

(Bosnie, 1980-)

Elle est une écrivaine bosniaque. A l'âge de 11 ans, pendant le siège de Sarajevo, elle a commencé à écrire dans son journal intime ce qui se passait dans la ville, racontant la guerre à travers les yeux d'une enfant dont on a volé l'enfance.

« JE N'AI QU'UN MESSAGE À TRANSMETTRE À CHACUN : PAIX »



MARIE CURIE

(Pologne, 1867-1934)

Physicienne et chimiste polonaise, naturalisée française, elle a été la première femme à recevoir deux fois le Prix Nobel dans deux domaines différents (la physique en 1903, la chimie en 1911). Son mari et elle ont choisi ensemble de ne pas breveter leurs découvertes, les rendant ainsi accessibles à tous.

« DANS LA VIE, RIEN N'EST À CRAINDRE, TOUT EST COMPRENDRE »



FRIDA KAHLO

(Mexique, 1907-1954)

Peintre mexicaine, elle est considérée comme l'une des artistes les plus importantes du XX^{ème} siècle. Elle n'a jamais renoncé à sa passion pour la peinture, en dépit de nombreuses interventions chirurgicales et de problèmes de santé. En effet, à l'âge de 18 ans, un terrible accident de bus la contraignit à garder le lit pour de longs mois ; sa mère lui fit faire un chevalet spécial pour qu'elle puisse peindre couchée.

« POURQUOI VOUDRAIS-JE DES PIEDS PUISQUE J'AI DES AILES POUR VOLER ? »



MALALA YOUSAFZAI

(Pakistan, 1997-)

Malala est une militante pakistanaise pour les droits des enfants et pour l'éducation. En raison de son engagement, elle a été gravement blessée en 2012 alors qu'elle rentrait de l'école. Elle est la plus jeune lauréate du Prix Nobel de la Paix (2014).

« LAISSEZ-NOUS NOS LIVRES ET NOS STYLOS, ILS SONT NOS ARMES LES PLUS PUISSANTES. UN ENFANT, UN ENSEIGNANT, UN LIVRE ET UN STYLO PEUVENT CHANGER LE MONDE »



MARIA MONTESSORI

(Italie, 1870-1952)

Célèbre éducatrice, elle était aussi neuropsychiatre. Elle est l'une des premières femmes diplômées en médecine en Italie et elle est devenue internationalement connue pour la méthode d'éducation qui porte son nom.

« LIBÉREZ LE POTENTIEL DE L'ENFANT ET VOUS TRANSFORMEREZ LE MONDE AVEC LUI »

Audience Development

- ateliers pour les enseignant.e.s
- ateliers de lecture pour les enfants de 3 à 5 ans et leurs parents
- clubs de lecture pour les enfants de 6 à 10 ans et leurs parents
- lectures animées pour les enfants de 3 à 10 ans, les parents et les enseignants
- événements thématiques pour diffuser les livres des collections itinérantes



Le projet G-BOOK à la Biblioteca Saffi



Le projet G-BOOK

ateliers et lectures animées



Atelier sur les émotions avec Maria Grazia Anatra

Lecture animée avec Irene Biemmi

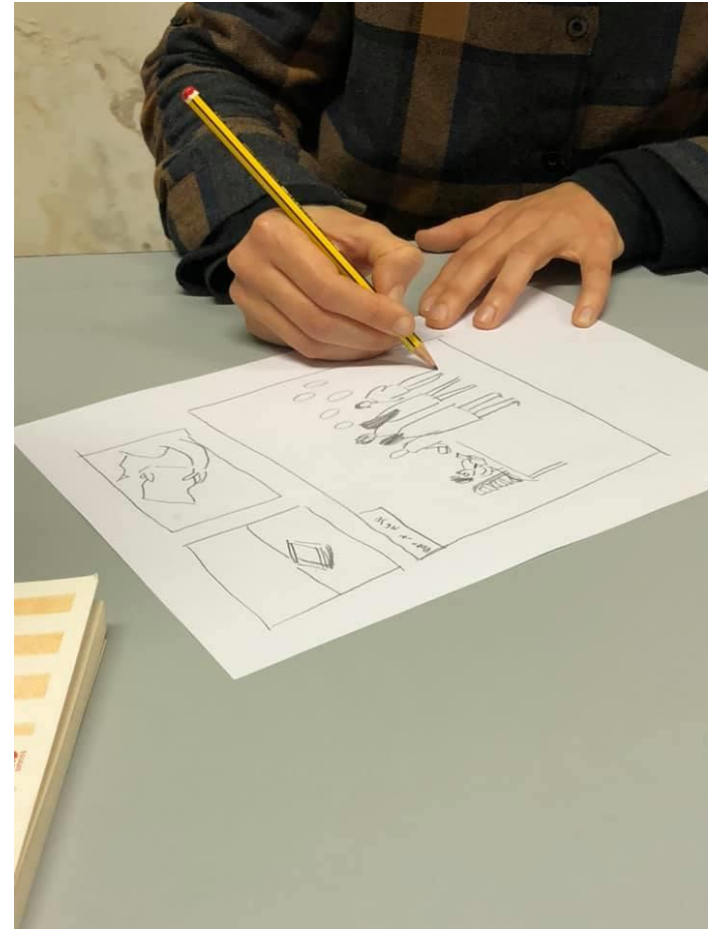


Le projet G-BOOK

ateliers et lectures animées



Atelier sur diversité et inclusion
avec Igiaba Scego



Atelier sur les bandes dessinées
avec Alice Keller et Veronica
Truttero



Le projet G-BOOK

ateliers et lectures animées

Lecture animée avec Maria Silvia Fiengo



Lecture animée avec Alice Keller



Le projet G-BOOK

ateliers et lectures animées



Lecture animée
avec Assia
Petricelli



Le contact avec les éditeurs

Collaboration avec des maisons d'édition sensibles au genre afin de favoriser la circulation transnationale des ouvrages de la bibliographie (sélection de livres méritant d'être traduits).

En Italie, projet de recherche **Almaldea** (financé par l'Université de Bologne):

2 tables rondes sur genre et littérature de jeunesse:

1. Édition jeunesse, traduction et genre (8 maisons d'édition indépendantes italiennes)
2. Traduction et questions de genre en littérature de jeunesse (traducteurs et traductrices)



Difficultés

- Difficultés (initiales) de coordination entre les partenaires sur des thèmes et concepts spécifiques et sur les critères de la bibliographie
- Difficultés dans la promotion des événements dans les écoles et auprès des enseignants
 - crainte d'aborder un sujet considéré comme controversé
 - surabondance de l'offre extrascolaire
- Résistances liées à une certaine méfiance d'une partie de l'opinion publique à l'égard des questions de genre, et liées aux mouvements « anti-genres »
 - Attaques et critiques via les réseaux sociaux (Bulgarie)
 - Difficultés avec quelques familles (Italie)



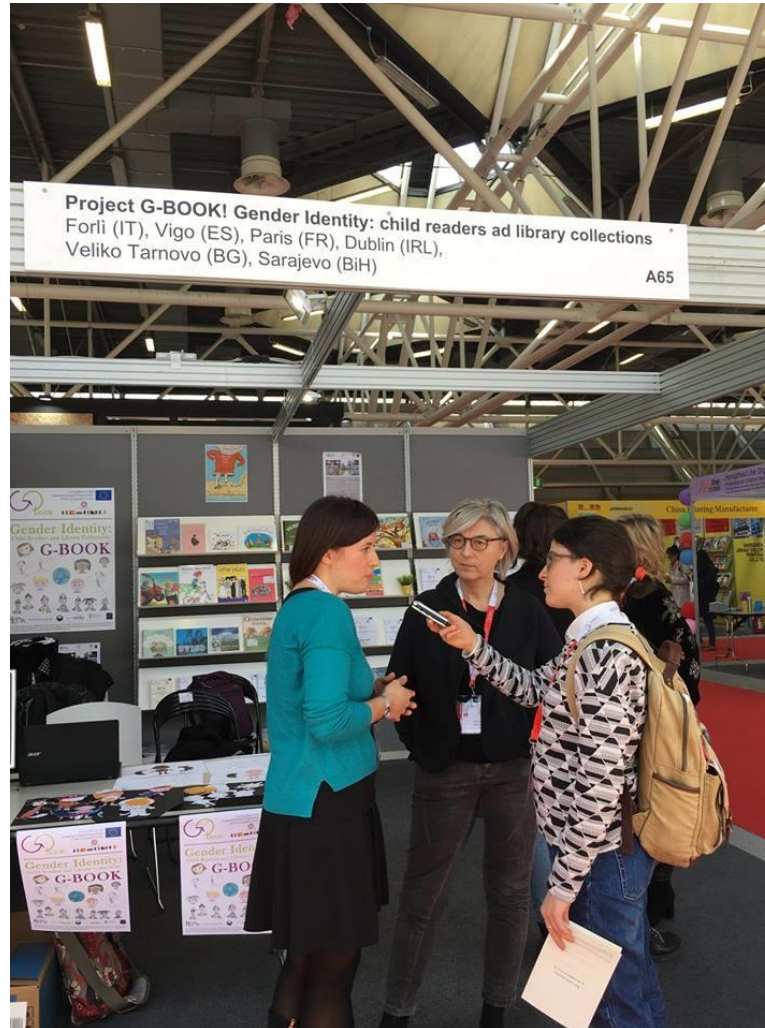
Résultats positifs (attendus et non)

- Collaboration au niveau européen très positive et enrichissante
- Intérêt académique pour le projet
- Publications académiques sur le projet
- Forte couverture médiatique et demande d'interviews/articles au niveau national
- Invitation en tant qu'orateurs à l'édition 2017 du Salon du Livre de Montreuil et à l'édition 2019 de la Foire du livre pour enfants de Bologne
- Utilisation du catalogue G-BOOK pour des mémoires de maîtrise et thèses de doctorat
- Renforcement du réseau local avec les associations, les municipalités et les écoles



Le projet G-BOOK

à la Bologna Children's Book Fair (2018)



Publications

Literature, Gender
and Education for Children
and Young Adults

Littérature, genre,
éducation pour l'enfance
et la jeunesse

Edited by / Sous la direction de
Raffaella Baccolini, Roberta Pederzoli, Beatrice Spallaccia



Translating for Children
Beyond Stereotypes

Traduire pour la jeunesse
au-delà des stéréotypes

Edited by / Sous la direction de
Adele D'Arcangelo, Chiara Elefante, Valeria Illuminati



G-BOOK 2 : European teens as readers and creators in gender-positive narratives (candidature Creative Europe)

- Même partenaires
- Classes d'âge: 11-14 ans
- Introduction dans la bibliographie d'ouvrages en langue allemande
- CONCOURS D'ÉCRITURE dans les écoles sur des thèmes liés à l'égalité des sexes avec la traduction des histoires gagnantes en 6 langues et la publication d'un livre contenant ces histoires en langue originale et en traduction



Bibliographie sélective

Baccolini, Raffaella, Roberta Pederzoli, Beatrice Spallaccia (éds.) 2019, *Literature, Gender and Education for Children and Young Adults - Littérature, genre, éducation pour l'enfance et la jeunesse*, Bologna, Bononia University Press.

Belotti Gianini Elena, *Dalla parte delle bambine*, Feltrinelli, 1973.

Biemmi Irene, *Educazione sessista. Stereotipi di genere nei libri delle elementari*, Rosenberg & Sellier, 2017.

Butlen, Max, « Que faire des stéréotypes que la littérature adresse à la jeunesse ? », *Le Français aujourd'hui*, 2005/2, n°149 :

<https://www.cairn.info/revue-le-francais-aujourd-hui-2005-2-page-45.htm>

Chabrol Gagne Nelly, *Filles d'albums. Les représentations du féminin dans l'album*, Le Puy-en-Velay, L'Atelier du poisson soluble, 2011.

Connan-Pintado Christiane, Gilles Béhotéguy (a cura di), *Etre une fille, être un garçon dans la littérature pour la jeunesse*, Bordeaux, Presses Universitaires de Bordeaux, 2014.

Connan-Pintado Christiane, Gilles Béhotéguy (a cura di), *Etre une fille, être un garçon dans la littérature pour la jeunesse. 2 Europe 1850-2014*, Bordeaux, Presses Universitaires de Bordeaux, 2017.

Cromer, Sylvie, « Le masculin n'est pas un sexe : prémices du sujet neutre dans la presse et le théâtre pour enfants », *Cahiers du genre*, 49, (2), 2010.

D'Arcangelo, Adele, Chiara Elefante, Valeria Illuminati (éds.) 2019, *Translating for Children Beyond Stereotypes - Traduire pour la jeunesse au-delà des stéréotypes*, Bologna, Bononia University Press.

Détrez, Christine, *Quel genre ?*, Paris, Editions Thierry Magnier, 2015

Lyon Clark Beverly, Margaret R. Higonnet (a cura di), *Girls boys books toys*, Baltimore and London, The John Hopkins University Press, 1999.

Brugeilles, Carole, Cromer Isabelle et Cromer Sylvie, « Les représentations du masculin et du féminin dans les albums illustrés ou Comment la littérature enfantine contribue à élaborer le genre », *Population*, vol.57, 2002, p. 261-292.

Turin, Adela, « Promouvoir la mixité culturelle dans l'éducation des enfants », in *Diversité* 138, septembre 2004, p.39-46.

Sexisme et littérature de jeunesse, *Revue Nous voulons lire*, décembre 2013, n°198:

<http://www.nvl-cralej.fr/revue/numero-198/>

